

Appendix 1

Early Breast Cancer Detection: Developing a Model to Promote BSE and mammography *Pengesanan Awal Kanser Payudara: Membangunkan Model untuk Mempromosikan PSP dan mammografi*

Part A: Demographic Factors/ *Faktor-faktor Demografik*

1) Age/ *Umur*

What is your age?.....

Berapakah umur anda?.....

2) Race/ *Bangsa*

Malay/ <i>Melayu</i>
Chinese/ <i>Cina</i>
Indian / <i>India</i>
Others (Please specify)/ <i>Lain-lain (Sila nyatakan)</i>

3) Religion/ *Agama*

Muslim/ <i>Muslim</i>
Non-muslim (Please specify)/ <i>Bukan Muslim (Sila nyatakan)</i>

4) Marital status / *Status perkahwinan*

Single/ <i>Bujang</i>
Married/ <i>Sudah berkahwin</i>
Divorcee/ <i>Janda</i>
Widow/ <i>Balu</i>

5) Level of education/ *Peringkat Pendidikan*

No formal education/ <i>Tidak pernah ke sekolah</i>
Primary education/ <i>Berpelajaran sekolah rendah</i>
Secondary education/ <i>Berpelajaran sekolah menengah</i>
Tertiary education (Diploma and above)/ <i>Berpelajaran tertiar (Diploma dan ke atas)</i>

6) Occupation/ *Pekerjaan*Please specify/ *Sila nyatakan:*

Government/ Semi-government employee / <i>Pekerja kerajaan/ Separa kerajaan</i>
Private employee/ <i>Pekerja swasta</i>
Self-employed/ <i>Bekerja sendiri</i>
Unpaid worker/ Home maker/ <i>Suri rumah tangga</i>
Retiree/ <i>Pesara</i>

7) Family income/ *Pendapatan keluarga*

Less than RM 1000/ <i>Kurang dari RM 1000</i>
RM 1000 - RM 2999
RM 3000 - RM 5999
RM 6000 - RM 9999
More than RM 10 000/ <i>Lebih dari RM 10 000</i>

Part B: Knowledge on Breast Cancer Screening/ *Pengetahuan mengenai Pemeriksaan Kanker Payudara*

	Statement <i>Pernyataan</i>	Yes <i>Ya</i>	No <i>Tidak</i>
Symptoms of breast cancer/ <i>Gejala kanker payudara</i>	A1. Lump(s) in the breast <i>A1. Benjolan di payudara</i>		
	A2. Nipple retraction (drawn inward) <i>A2. Penarikan balik puting (tertarik ke dalam)</i>		
	A3. Bloody discharge from the nipple (bloody fluid seeps out from nipple) <i>A3. Pengeluaran darah daripada puting</i>		
	A4. Puckering (dimpling) of the skin of the breast <i>A4. Kedutan (lekuk) pada kulit payudara</i>		
	A5. Swelling of the axillary's lymph <i>A5. Bengkak kelenjar axillari</i>		
	A6. Warmth (burning) and redness throughout the breast <i>A6. Kepanasan dan kemerahan di seluruh payudara</i>		
	A7. Weight gain after menopause <i>A7. Kenaikan berat badan selepas menopause atau putus haid</i>		
Risk factors of breast cancer/ <i>Faktor risiko kanker payudara</i>	B1. Onset menses before 12 years old <i>B1. Datang haid sebelum 12 tahun</i>		
	B2. Menopause after 55 years old <i>B2. Menopause selepas 55 tahun</i>		
	B3. Diets high in fats		

	B3. Diet tinggi lemak <i>B3. Diet tinggi lemak</i>		
	B4. Past history of breast cancer <i>B4. Sejarah lampau kanser payudara</i>		
	B5. First pregnancy after 35 years old <i>B5. Kehamilan pertama selepas 35 tahun</i>		
	B6. Nulliparity at age 40 years (Women who have no children or who their first child after the age 40 years) <i>B6. Nullipariti pada usia 40 tahun (Wanita yang tidak mempunyai anak atau anak pertama selepas usia 40 tahun)</i>		
	B7. Taking oral contraceptive pills (OCP) <i>B7. Mengambil pil kontraseptif oral (OCP)</i>		
Methods of breast screening/ <i>Kaedah pemeriksaan payudara</i>	C1. Breast Self-Examination <i>C1. Pemeriksaan sendiri payudara</i>		
	C2. Clinical Breast Examination <i>C2. Pemeriksaan Payudara Klinikal</i>		
	C3. Pap smear test <i>C3. Ujian Pap smear</i>		
	C4. Mammography <i>C4. Mammografi</i>		
	C5. Genetic screening test <i>C5. Ujian pemeriksaan genetik</i>		
	C6. Ultrasound		
	C7. Magnetic Resonance Imaging (MRI)		
Best time for breast screening/ <i>Masa terbaik untuk pemeriksaan</i>	D1. Before or during menstrual periods <i>D1. Sebelum atau semasa haid</i>		
	D2. After one week of menstrual periods		

payudara	D2. <i>Selepas satu minggu dari haid</i>		
	D3. Same date every month <i>D3. Tarikh yang sama setiap bulan</i>		
Places for breast screening/ <i>Tempat untuk pemeriksaan payudara</i>	E1. Home <i>E1. Rumah</i>		
	E2. Government clinics <i>E2. Klinik kerajaan</i>		
	E3. Private clinics <i>E3. Klinik swasta</i>		
	E4. Government hospitals <i>E4. Hospital kerajaan</i>		
	E5. Private hospitals <i>E5. Hospital swasta</i>		
Perceptions on breast lump(s)/ <i>Persepsi pada benjolan payudara</i>	F1. Presence of abnormal lump(s) in the breast means cancer <i>F1. Kehadiran benjolan yang tidak normal dalam payudara bermakna kanser</i>		
	F2. Pain of the breast lump means cancer (mastodynia) <i>F2. Kesakitan payudara bermaksud kanser (mastodynia)</i>		
Knowledge on mammography/ <i>Pengetahuan mengenai mammografi</i>	G1. Women below 40 years old do not need to undergo mammography unless had family history of breast cancer <i>G1. Wanita yang berumur di bawah 40 tahun tidak perlu menjalani mammografi melainkan mempunyai sejarah keluarga kanser payudara</i>		
	G2. Women aged 40-49 years old should be screened annually <i>G2. Wanita berumur 40-49 tahun perlu menjalani pemeriksaan setiap tahun</i>		

	<p>G3. Women aged 50-75 years old can be screened annually or biennially <i>G3. Wanita berumur 50-75 tahun boleh menjalani pemeriksaan setiap tahun atau dua tahun sekali</i></p>		
	<p>G4. Women above 75 years old do not need screening <i>G4. Wanita di atas 75 tahun tidak memerlukan pemeriksaan</i></p>		
	<p>G5. Mammography is a procedure that uses a low-dose x-ray system to see inside the breasts <i>G5. Mammografi adalah satu prosedur yang menggunakan sistem sinar-x dos rendah untuk melihat ke dalam payudara</i></p>		
	<p>G6. Mammography can causes pain and discomfort <i>G6. Mammography boleh menyebabkan kesakitan dan ketidakselesaan</i></p>		
	<p>G7. Mammography is the best method to detect breast abnormalities <i>G7. Mammografi adalah kaedah terbaik untuk mengesan kelainan payudara</i></p>		
	<p>G8. Women with breast implant cannot perform mammography <i>G8. Wanita dengan implan payudara tidak boleh melakukan mammography</i></p>		
	<p>G9. During mammography, the breast will be compressed with a compression device <i>G9. Semasa mammography, payudara akan dimampatkan dengan peranti pemampat</i></p>		
<p>Knowledge on breast self-examination (BSE)/ <i>Pengetahuan tentang</i></p>	<p>H1. Ever heard about BSE <i>H1. Pernah dengar tentang pemeriksaan sendiri payudara</i></p>		
	<p>H2. Know how to do BSE <i>H2. Ketahui bagaimana melakukan</i></p>		

Part D: Stages of behavioural adoption of BSE/ *Tahap penerimaan tingkah laku PSP*Tick only one answer/ *Pilih satu jawapan sahaja*

T1. I have never done BSE, and I do not intend to do it in the next six months./ <i>Saya tidak pernah melakukan PSP, dan saya tidak berniat melakukannya dalam tempoh enam bulan akan datang.</i>	
T2. I have never done BSE, but I intend to do it within the next six month./ <i>Saya tidak pernah melakukan PSP, tetapi saya berhasrat untuk melakukannya dalam tempoh enam bulan akan datang.</i>	
T3. I have never done BSE, but I intend to do it within the next one month./ <i>Saya tidak pernah melakukan PSP, tetapi saya berhasrat untuk melakukannya dalam tempoh satu bulan akan datang.</i>	
T4. It is less than six month that I have been conducting BSE on a monthly basis, and I am going to do it over the coming years./ <i>Ia adalah kurang dari enam bulan yang saya telah menjalankan PSP secara bulanan, dan saya akan melakukannya sepanjang tahun-tahun akan datang.</i>	
T5. It is more than six months that I have been doing the BSE on a regular basis, and I am going to do it over the coming years./ <i>Ia adalah lebih daripada enam bulan bahawa saya telah melakukan PSP secara tetap, dan saya akan melakukannya sepanjang tahun-tahun akan datang.</i>	
T6. I have been doing BSE, but I am not going to do it again./ <i>Saya telah melakukan PSP, tetapi saya tidak akan melakukannya lagi.</i>	

Part D: Stages of behavioural adoption of mammography/ *Tahap penerimaan tingkah laku mammografi*

Tick only one answer/ *Pilih satu jawapan sahaja*

<p>U1. I have never done mammogram and no plan to get one within the “next year or 2”./ <i>Saya tidak pernah melakukan mammogram dan tidak ada perancangan untuk mendapatkannya dalam "tahun depan atau 2"</i></p>	
<p>U2. I have had previous mammogram more than 24 months prior, but no plan to get one within the next “year or 2”./ <i>Saya telah menjalani mammogram lebih daripada 24 bulan yang lalu, tetapi tidak ada rancangan untuk melakukannya dalam "tahun depan atau 2"</i></p>	
<p>U3. I have never done mammogram within the past 24 months, but plan to get one within the next “year or 2”./ <i>Saya tidak pernah melakukan mammogram dalam tempoh 24 bulan yang lalu, tetapi merancang untuk mendapatkan satu dalam "tahun depan atau 2"</i></p>	
<p>U4. I have had previous mammogram within the past 24 months, but no plan to get one within the next “year or 2”./ <i>Saya telah menjalani mammogram sebelum ini dalam tempoh 24 bulan yang lalu, tetapi tidak rancang untuk mendapatkan satu dalam "tahun depan atau 2"</i></p>	
<p>U5. I have had first mammogram within the past 24 months and are planning to have another one within the next “year or 2”./ <i>Saya menjalani mammogram pertama dalam tempoh 24 bulan yang lalu dan merancang untuk mendapatkan satu lagi dalam "tahun depan atau 2"</i></p>	
<p>U6. I have had 2 or more mammograms on schedule (no more than 24 months apart) and are planning to have another one within the next “year or 2”./ <i>Saya mempunyai 2 atau lebih mammogram mengikut jadual (tidak lebih daripada 24 bulan) dan merancang untuk mempunyai satu lagi dalam "tahun depan atau 2" seterusnya</i></p>	